

SYLLABUS منهاج المادة التعليمية

الميدان: اللغات الأجنبية
الشعبة: الترجمة
التخصص: ترجمة تحريرية وشفوية عربي - فرنسي - إنجليزي
السداسي: الأول
السنة الجامعية: 2024-2025

التعرف على المادة التعليمية

العنوان: مدخل إلى الترجمة فرنسي-عربي

وحدة التعليم: أساسية

عدد الأرصدة: 02 المعامل: 01

الحجم الساعي الأسبوعي: 1 سا و 30د

المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع):

أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع): 1 سا و 30د

أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع):

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة: زكية طلعي، أستاذ مساعد أ
تحديد موقع المكتب (مدخل، مكتب):

البريد الإلكتروني: talai.zakia@yahoo.com

رقم الهاتف :

توقيت الدرس ومكانه: الأحد من 8:30 سا إلى 13 سا/ق: 8-7-9.

وصف المادة التعليمية

المكتسبات: التحكم في المعارف الأساسية للغتين الفرنسية والعربية نحوا وصرفا وتركيبا.

الهدف العام للمادة التعليمية:

- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها):

- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين الفرنسية والعربية.
- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

محتوى المادة التعليمية

تتضمن المادة التعليمية المحاور الآتية:

- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- أساسيات الترجمة التحريرية.
- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- تقنيات الترجمة التحريرية.

طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المنوية
امتحان	60%
امتحان جزئي	40%
أعمال موجهة	
أعمال تطبيقية	
المشروع الفردي	
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	
المواظبة (الحضور/الغياب)	
عناصر أخرى (يتم تحديدها)	
المجموع	100%

المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به:		
عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر والسنة
Encyclopédie de la Traduction.	Redouane, J.	OPU. Alger.1996
مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):		
عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر والسنة
الجامع في الترجمة	نيومارك. تر حسن غزالة	
عنوان المرجع الثاني	المؤلف	دار النشر والسنة
Manuel de Traduction Français-Arabe / Arabe-Français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés.	Guidère, M	Ellipses. France.2005

المخطط الزمني المرتقب

الأسبوع	محتوى الدرس	التاريخ
الأسبوع الأول	تعريف الترجمة	
الأسبوع الثاني	الترجمة التحريرية وخصوصياتها	
الأسبوع الثالث	مراحل عملية الترجمة	
الأسبوع الرابع	تمارين: ترجمة جمل معزولة عن سياقاتها	
الأسبوع الخامس	ترجمة مقتطفات لنصوص متنوعة (التركيز على الفهم وإعادة الصياغة)	
الأسبوع السادس	أساليب الترجمة المباشرة + تطبيقات (تر عربي-فرنسي)	
الأسبوع السابع	أساليب الترجمة غير المباشرة + تطبيقات (تر عربي-فرنسي)	
الأسبوع الثامن	ترجمة الخطاب الإعلامي (تقنيات الكتابة الصحفية وآليات ترجمة النص الصحفي)	
الأسبوع التاسع	تمارين: ترجمة نص صحفي	
الأسبوع العاشر	تمارين: ترجمة نص صحفي	
الأسبوع الحادي عشر	مراجعة عامة	
الأسبوع الثاني عشر	امتحان نهاية السداسي	
	الامتحان الاستدراكي	